



2003  
IAML ANNUAL CONFERENCE



TALLINN,  
ESTONIA

6-11 JULY 2003



Annual Conference of the International Association of  
Music Libraries, Archives and Documentation Centre

July 10th 2003 Tallinn, Kaarli kirik

# BALTIC VOICES

EESTI FILHARMOONIA KAMMERKOOR  
ESTONIAN PHILHARMONIC CHAMBER CHOIR

Kunstiline juht ja peadirigent **PAUL HILLIER**  
Artistic Director and Chief Conductor



## EESTI FILHARMOONIA KAMMERKOOR

<b>SOPRAN</b>	Kaia Urb Vilve Hepner Eha Pärg Kristiina Under Annika Illus Veronika Portsmuth Kädy Plaas Maris Liloson
<b>ALT</b>	Iris Oja Karin Salumäe Risto Joost Tiiu Otsing Juuli Lill Köster Juta Roopalu-Malk
<b>TENOR</b>	Mati Turi Martin Lume Toomas Tohert Arvo Aun Toivo Kivi Kaido Janke Tiit Kogerman
<b>BASS</b>	Aarne Talvik Tõnu Tormis Kalev Keeroja Esper Linnamägi Allan Vurma Rainer Vilu Ranno-Eduard Linde

## BALTIC VOICES

**Cyrillus Kreek** (1889–1962) – **Three Psalms of David / Kolm Taaveti laulu**

*Laul 104*

*Õnnis on inimene*

*Laul 141*

**Urmas Sisask** (1960) – **Five songs from Gloria Patri/**

**Viis laulu tsüklist Gloria Patri** (1988)

*I Surrexit Christus*

*II Omnis una*

*IV Benedicamus*

*XXIII Oremus*

*XIX Confitemini Domino*

**Arvo Pärt** (1935) – **...which was the son of ...** (2000)

**Per Nørgård** (1932) – **Winter Hymn** (1976/1984)

**Einojuhani Rautavaara** (1928) – **Suite de Lorca op. 72** (1973)

*Canción de jinete*

*El Grito*

*La luna asoma*

*Malagueña*

**Henryk Mikolaj Górecki** (1933) – **Salve, sidus Polonorum** (1997/2000)

*St. Adalbert Cantata Op. 72*

suurele koorile, orelile, kahele klaverile ja löökpillidele

for large mixed chorus, pianos, organ and percussions

Kaastegevad / Participating

ETV Tütarlastekoor / ETV Girls' Choir · dirigent/conductor Aarne Saluveer  
Revalia Kammermeeskoor / Revalia Male Chamber Choir

· dirigent/conductor Hirvo Surva

Klaveriduo/Piano Duo KAI RATASSEPP - MATI MIKALAI

Orel/Organ PIRET AIDULO

Löökpillid/ Percussions MADIS METSAMART, REIN ROOS

ANTO ÕNNIS, KRISTJAN MÄEOTS, VAMBOLA KRIGUL

**EESTI FILHARMOONIA KAMMERKOOR**

Dirigent/ Conductor **PAUL HILLIER**

*This program includes music from the EPCC's and Harmonia Mundi's three-year project under the title Baltic Voices to explore the breadth and depth of choral music from the countries around the Baltic Sea. CD of Baltic Voices 1 was released in Oct 2002, BV 2 will be recorded this summer and BV 3 next year.*

*Works by Kreek, Rautavaara and Pärt in this program are from BV1, Sisask and Nørgård from BV2.*

**Cyrillus KREEK** (1889–1962, Estonia) studied at St. Petersburg Conservatory. In 1911 Kreek joined the systematic work of collecting Estonian folk songs. For many years he was most persistent and committed collector and transcriber of authentic folk songs and used them in his own compositions. The religious folk song occupies a special position in Kreek's work: he made more than 600 settings of them for 3 and 4 voices. In 1927 he wrote his Requiem for the mixed choir and orchestra, which epitomizes the essence of Kreek's sacred music.

The Psalms of David (written in 1922–23) are kind of bridge between the large-scale Requiem and the filigree religious folk songs: on the one hand the profundity and tranquility characteristic of requiem is reflected, on the other hand, several of the figures seem to be inspired by the movement and spirit of the religious folk songs.

**Urmas SISASK** (1960, Estonia) graduated from Tallinn State Conservatory (in 1985, the class of composition of René Eespere). Sisask is in love with composing, astronomy and a small Estonian village called Jäneda. There, in the tower of an old castle dwells his musical observatory-planetarium, where he holds many concerts. Probably a large part of his output is created there. The main source of Sisask's music is the keyboard of the Universe, celestial circling and pivoting. Already in his early years, Urmas Sisask became keen on astronomy and in its connections with music. This deep interest is reflected in his first larger works "Starry Sky Cycle" ("Tähistaeva tsükkeli") for piano (1987), "Pleiads" ("Plejaadid") for piano (1989), "Milky Way" ("Linnutee galaktika") for two pianos (1990) and "Andromeda" ("Andromeda galaktika") for piano (for eight hands, 1991). The other side of the composer is visible in his sacred music. The 24 sacred songs under the title Gloria Patri (1988) have become extremely popular. Urmas Sisask is probably better known for his choral pieces. Therefore, in

contrast with bustling modern life, such simple, sincere and tender sound world appears as if it really had come from another Galaxy.

**Arvo PÄRT** (1935, Estonia), studied at the Tallinn Conservatory with Heino Eller and earned notoriety for his use of serial technique and dramatically expressionistic works of the 1960s. He then bewildered everyone by virtually ceasing composition for a number of years, while he studied plainchant and early polyphony. Out of this silent period he developed a new tonal style of utter simplicity, which he called 'tintinnabuli' (after the bell-like repetition of the notes of the triad). "... which was the son of..." was composed in 2000 for Reykjavik in its year as European City of Culture. Inspired perhaps by the millennial date, Pärt set the long passage from St Luke in which Jesus' ancestry is traced back seventy-five generations through his father Joseph ('as was supposed'), to Jesse, Abraham, Noah, Adam and thus to God.

**Per NØRGÅRD** (1932, Denmark) is one of the most original artists in the cultural life of Denmark. His works and efforts as composer, teacher, and theorist through almost half a century has had an enormous significance to the development of contemporary Danish art music. Nørgård has written works in all categories, for amateurs as well as for professionals: from large-scale operas to modest hymns, from simple movements to imposing edifices.

"Just as we all live amidst a multitude of fast and slow activities at the same time, the melodies in Winter Hymn unfold in several time relationships across one another – and yet together – not unlike the ideas behind the proportional canons etc. of certain of the Renaissance composers. Abstract and theoretical as such a description may seem, the sounding music will still be and immediately perceptible simultaneity of time flows held in mutual tension and harmony. Thus the music approaches the many time-progressions of nature and of the mind which Ole Sarvig's simple yet profound hymn texts are about" (Per Nørgård). Vocal Group Ars Nova conducted by Paul Hillier in 1997 premiered the English version of this piece.

**Einojuhani RAUTAVAARA** (1928, Finland), studied musicology at Helsinki University before going on to the Sibelius Academy to study composition with Aare Merikanto. His style has embraced both serial and tonal elements, and his vocal writing features strong melodic lines underpinned by triadic harmony with frequent enharmonic twists. A number of his the-

atrical works draw on the Finnish national epic, the Kalevala, and in this he is linked to Veljo Tormis, who also draws on the same legend and its Estonian counterpart (the Kalevipoeg). Among Rautavaara's more popular works is the "Cantus Arcticus" which mingles orchestra and taped birdsong. "Although the Lorca Suite (1973) is, to my ear, typical Rautavaara, I nonetheless find that the Spanish text has liberated the composer's imagination and helped create one of his most distinctive works" (Paul Hillier).

**Henryk Mikolaj GÓRECKI** (1933, Poland) is equally acclaimed for his choral and orchestral music. *Salve, sidus Polonorum*, scored for large chorus and ensemble, received its first performance in Hannover EXPO 2000. It is three-movement cantata commemorating the Polish bishop Wojciech (known as St. Adalbert) who was martyred in 997 AD and later adopted as the patron saint of Bohemia. Gorecki's work "draws together many strands of the composer's personal and compositional philosophy, ranging from the reflective to the joyous. The outer movements reinforce his passion for old Polish music by incorporating texts and melodies from two 15th-century chant linked to St. Wojciech. The large chorus, the use of percussions and the patient musical evolution are also characteristic, as are the occasional moments of dissonance and surprise." (Adrian Thomas)

*Tänane kontsert sisaldab muusikat Eesti Filharmonia Kammerkoori ja plaadifirma Harmonia Mundi mitmeaastasesest projektist pealkirjaga "Baltic Voices," mille eesmärgiks on uurida ja avastada Läänemere-äärsete maade koorimuusika rikkusi, nii laiuti kui sügavuti. Lisaks kontsertidele nii Eestis kui mitmel pool maailmas valmib ka CD-sari "Baltic Voices": BV1 ilmus juba oktoobris 2003, BV2 salvestatakse tänavu suvel ning BV3 järgmisel aastal. Kreek, Pärt ja Rautavaara on salvestatud sarja esimesele plaadile, Sisask ja Nørgård tulevad teisele plaadile.*

**Cyrillus KREEGI** (1889–1962) rikkalik vaimuliku muusika pärand on tõenäoliselt tema elutöö olulisim osa, kuigi ka mitmed Kreegi ilmalikud koorilaulud kuuluvad Eesti koorimuusika pärlite hulka. Taaveti laulud (kokku üheksa) on omamoodi sillaks tema sadade vaimulike rahvaviisiide seadete ning mastaaipse "Reekviemi" vahel – neis on nii reekviemilikku sügavust ja rahu kui vaimulike rahvaviisiide meloodiakäändusid ja kargust. Neli käesolevas kavas kõlavat Taaveti laulu moodustavad omaette, stililiselt ühtse gruupi, kirjutatud on need kõik 1923.aastal.

**Urmas SISASK** (1960) on lõpetanud Tallinna Riikliku Konservatooriumi (Eesti Muusikaakadeemia) René Eespere õpilasena, töötanud muusika-õpetajana ja koorijuhi oma kodukohas Jänedal. Sisaski unikaalse muusikakontseptsiooni põhiline allikas on astronoomia. Paljude tema teoste aluseks on planeetide liikumise matemaatilised kirjeldused. Oma elukohas Jänedal on Sisask loonud "muusikalise planetaariumi", kus ta teeb astronoomilisi vaatlusi ja korraldab loeng-kontserte. Laulva revolutsiooni aastatel kujunes välja tema huvi eesti runolaulule lähedaste šamanistlike kultuuride ja muusika vastu. Kolmas helilooja inspiratsiooniallikas on euroopalik vaimuliku muusika traditsioon alates rangest kontrapunktist ja lõpetades luterliku koraaliharmooniaga. Sisaski koorimuusikas avaneb siiras tundmaailm. Sellele on omased selge faktuur, kaunid meloodiad, sundimatu häältejuhtimine ja lihtsad koraaliharmooniad. Koormuusika kaudu tuntakse teda köige enam ka väljaspool Eestit. Ta on kirjutanud laule, motette, missasid, Magnificati ja teisi vaimulikke teosed. Üks tema populaarsemaid teoseid on 24 vaimulikust laulust koosnev tsükk "Gloria Patri" (1988).

**Arvo PÄRT** (1935) on juba üle veerandsaja aasta kirjutanud peamiselt religioosse sõnumiga muusikat, kasutades omapäärast, askeetlikku kompositsioonitehnikaat, mida helilooja ise nimetas tintinnabulistiiliks. Teoste vorm ei ole selle tehnikaga determineeritud, vokaalteosed saavad kuju tekstide väljätlemise viisist – justkui lihtsast palvest kõlaks kellukes. Sageli kasutab Pärt oma teostes liturgilisi tekste... which was the son of... on kirjutatud Euroopa kultuuripealonna 2000 Reikjaviki tellimusel, teose tekstiks on Jeesuse põlvnemise lugu Luuka evangeeliumist (Lk. 3:23-28).

**Per NØRGÅRD** (1932) on üks omapärasemaid loojaid Taani kultuurielus, tema looming on murranguliselt mõjutanud kogu Taani kaasaegse muusika arengut. Nørgård on kirjutanud muusikat kõikvõimalikes žanrides: suurejoonelisest ooperitest lihtsate lauludeeni, väikestest instrumentaalpaladest superkoosseisudega hiigelteosteni, soovides luua muusikat, milles otsekui sulanduvad ühte erinevad looduselementid. Ratsionaalsus ja spontaansus, struktuur ja vabadus, yin ja yang, kohalik ja globaalne, süsteem ja kaos, kunst ja kitš, konstruktsioon ja ekspression - Per Nørgårdi maailmas on vastandid pidevalt kohal, erinevate materjalikihtide kokkupõrked ja vastastikused mõjutused sünnitavad vahendumisi nii pinget kui kooskõla. Kolm motetti segakoorile (1982) on kirjutatud tavapärasele Agnus Dei tekstile.

Winter Hymn on kirjutatud Taani luuletaja Ole Sarvigi ingliskeelsele tekstile,

teose esiettekandjaks oli aastal 1997 Taani vokaalgrupp Ars Nova Paul Hillieri juhatusel.

Soome helilooja **Einojuhani RAUTAVAARA** (1928) helikeeles võib näha köikide nende stülliliste nähtuse sünteesi, millega ta on oma pika loomeea jooksul kokku puutunud. "Kui kunstnik ei ole modernist noorena, siis ei ole tal südant. Ja kui ta on modernist vanas eas, siis pole tal mõistust", on Rautavaara öelnud ühes intervjuus. Teda on peetud "müstikuks", kes usub oma teoseid eksisteerivat kusagi teises realsuses – helilooja asiolevat need n.ö. siia maailma toimetada. "Ma usun, et muusika on siis hea, kui kuulajal kasvöi hetkeks önnestub kinni püüda igaviku sähvatus läbi ajalikkuse akna. Minu arvates on see ainus õigustus mistahes kunstile. Köik muu on teisejärguline." Ütleb helilooja. Rautavaara pikas loomingunimistus on 6 sümfooniat, ooperid Thomas, Vincent, Auringon talo, Aleksis Kivi, hulgaliselt koorimuusikat ja kammeriteoseid. Rautavaara on pälvinud Soome valitsuse Muusikapreemia 1985 ja Finlandia preemia 1997, samuti mitmeid rahvusvahelisi preemiaid ning auhindu plaadistuste eest. Suite de Lorca on sündinud helilooja kestvast armastusest Federico Garcia Lorca poesia vastu. Rautavaara on öelnud, et kuigi geograafiliselt kauged, on need luuletused öhustikult ja meeoleolult talle väga lähedased – see müstitsism,loodusetunnetus,tugevad metafoorid täis vere ja mulla lõhna. See luuletuste eriline atmosfääär saigi teose lähtepunktiks. Üksnes viimases laulus (Malagueña) on selgesti äratuntavalts hispaanialikke jooni, teiste puhul on tegemist rohkem Lorca luuletuste atmosfääri ja aistingute, kui rahvusliku hõngu peegeldusega. Eesti kuulajale peaks huvi pakkuma ka asjaolu, et samu luuletusi (kolme neljast) on oma "Surma ja sünni lauludes" kasutanud ka Kuldar Sink.

Poola helilooja **Henryk Mikolaj GÓRECKI** (1933) on maailmas enim tuntud oma sümfoonilise muusikaga, aga kõrgelt hinnatud on ka tema erinevad kooriteosed. Salve, sidus Polonorum suurele koorile ja instrumentaalansamblile kõlas esiettekandes Hannoveris EXPO 2000 raames. Teos on kirjutatud Poola piiskopi Wojciehi tundud kui Püha Adalbert) mälestuseks, kes suri märtrisurma aastal 997. Gorecki teos on "otsekui sulam helilooja elu- ja loomingu filosoofiad, sisaldades nii reflektiivseid mõtisklusi kui ülevoolavat rõõmu. Teose äärmised osad kinnitavad helilooja kiindumust vana Poola muusika vastu, sisaldades tekste ja meloodiaid 15. sajandist, mida seostatakse piiskop Wojciechiga. Suur koor, löökpillide kasutamine ning vaoshoitud muusikaline dramaturgia on samuti Goreckile vägagi omased, nagu ka aeg-ajalt ilmuvald dissonantsid ja teisedki üllatused." (Adrian Thomas)

## CYRILLUS KREEK – Taaveti laul 104 / Psalm 104

Kiida, mu hing, Issandat!  
Kiidetud oled Sina! Issand, mu Jumal,  
Sa oled suur.  
Kui suured on Sinu teod Issand!  
Sa oled köik targasti teinud.  
Au olgu Isale, Pojale, Pühale Vaimule  
nüüd ja igavest. Aamen.

*Psalm 104: 1, 24*

Bless the Lord, my soul:  
O Lord, my God, thou art great indeed / . . . /  
Countless are the things thou hast made, O Lord.  
Thou hast made all by thy wisdom, / . . . /  
Glory to the Father, the Son and the Holy Spirit.  
Amen.

## Õnnis on inimene / Happy is the man

Õnnis on inimene,  
kes ei kää öelate nöö järele.  
Sest Issand tunneb õigete teed,  
aga öelate tee läheb hukka.  
Teenige Issandat kartusega  
ja olge rõõmsad värisemisega.  
Väga öndsad on köik, kes Tema juurde  
kipuvad.  
Tõuse üles, Issand, päästa mind, mu Jumal.  
Au olgu Isale, Pojale ja Pühale Vaimule, nüüd  
ja igavest. Aamen.

*Psalm 1: 1, 6;*

*Psalm 2: a, 12b; Psalm 3: 7*

Happy is the man  
who does not take the wicked for his guide /  
. . . /  
The Lord watches over the way of the righteous,  
but the way of the wicked is doomed.  
Worship the Lord with reverence,  
tremble, and kiss the king / . . . /  
Happy are all who find refuge in him. / . . . /  
Rise up, Lord, save me, O my God.  
Glory to the Father, the Son and the Holy Spirit.  
Amen.

## Taaveti laul 141 / Psalm 141

Issand, ma hüüan Su poole, kuule mind!  
Kuule mu palve häält, kui ma Su poole  
hüüan.  
Olgu mu palve kui suitsetamise rohi Su palge  
ees,  
mu käte ülestõstmine kui öhtune ohver.  
Kuule Sa mind, oh Issand!

*Psalm 141: 1, 2, 1b*

O Lord, I call to thee, come quickly to my aid;  
listen to my cry when I call to thee.  
Let my prayer be like incense duly set before  
thee  
and my raised hands like the evening sacrifice.  
Listen to my cry . . .

## **URMAS SISASK – Gloria Patri**

I	Surrexit Christus hodie. Alleluia.	Kristus on täna üles tõusnud. Halleluja.
II	Omnis una gaudemus Christo laudes referamus Qui natus est de virgine il luxit nobis hodie.	Kõik me koos hõiskame, Kristust kõik me kiidame, kes Neitsist sündinud, meile täna ilmunud.
IV	Benedicamus Patrem. Benedicamus Filium. Benedicamus Patrem et Filium cum Sancto Spiritu.	Ülistagem Isa. Ülistagem Poega. Ülistagem Isa ja Poega ühes Püha Vaimuga.
XXIII	Oremus.	
XIX	Confitemini Domino quoniam bonus, quotiam in saeculum misericordia eius. Gloria Patri...	Ülistage Issandat, sest ta on hää, ja tema halastus kestab igavesti. Au olgu...

## **ARVO PÄRT – ...which was the son of...**

And Jesus himself began to be about thirty  
years of age, being (as was supposed) the son of Joseph,

which was the son of Heli, which was the son of Matthat,  
which was the son of Levi, which was the son of Melki,  
which was the son of Jannai, which was the son of Joseph,  
which was the son of Mattathias, which was the son of Amos,  
which was the son of Nahum, which was the son of Esli,  
which was the son of Naggai, which was the son of Maath,  
which was the son of Mattathias, which was the son of Semein,  
which was the son of Josech, which was the son of Joda,  
which was the son of Joanan, which was the son of Rhesa,  
which was the son of Zerubbabel, whivh was the son of Shealtiel,

which was the son of Neri, which was the son of Melki,  
which was the son of Addi, which was the son of Cosam,  
which was the son of Elmadam, which was the son of Er,  
Which was the són of Joshua, which was the son of Eliezer,  
which was the son of Jorim, which was the son of Matthat,  
which was the son of Levi, which was the son of Simeon,  
which was the son of Judah, which was the son of Joseph,  
which was the son of Jonam, which was the son of Eliakim,  
Which was the son of Melea, which was the son of Menna,  
which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan,  
which was the son of David, which was the son of Jesse,  
which was the son of Obed, which was the son of Boaz,  
which was the son of Salmon, which was the son of Nahshon,  
Which was the son of Amminadab, which was the son of Ram,  
which was the son of Hezron, which was the son of Perez,  
which was the son of Judah, which was the son of Jacob,  
which was the son of Isaac, which was the son of Abraham,  
which was the son of Terah, which was the son of Nahor,  
which was the son of Serug, which was the son of Reu,  
which was the son of Peleg, which was the son of Eber,  
which was the son of Shelah, which was the son of Cainan,  
which was the son of Arphaxad, which was the son of Shem,  
which was the son of Noah, which was the son of Lamech,  
Which was the son of Methuselah, which was the son of Enoch,  
which was the son of Jared, which was the son of Mahalaleel,  
which was the son of Cainan, which was the son of Enos,  
which was the son of Seth, which was the son of Adam,  
which was the son of God.

St. Luke 3, 23-38

Ja Jeesus oli oma tegevust alates umbes  
komkümmend aastat vana ja oli, nagu arvati,  
Joosepi poeg, kes oli Eeli poeg.  
Eeli oli Mattati, see oli Leevi, see oli Melki,  
see oli Jannai, see oli Joosepi, see oli Matatia,  
see oli Aamose, see oli Nahumi, see oli Esli, see oli Nangai,  
see oli Mahati, see oli Mattaia, see oli Simei,  
see oli Jooseki, see oli Jooda, see oli Joohanani,

see oli Reesa, see oli Serubaabeli, see oli Sealtiel,  
see oli Neeri, see oli Melki, see oli Adi,  
see oli Koosami, see oli Elmadami, see oli eeri,  
see oli Jeesuse, see oli Elieseri, see oli Joorimi,  
see oli Mattati, see oli Leevi, see oli Siimeoni,  
see oli Juuda, see oli Joosepi, see oli Joonami,  
see oli Eljakimi, see oli Melea, see oli Menna,  
see oli Matata, see oli Naatani, see oli Taaveti,  
see oli Jesse, see oli Oobedi, see oli Boase,  
see oli Salma, see oli Nahsoni, see oli Amminaadabi,  
see oli Admini, see oli Arni, see oli Hesromi,  
see oli Peretsi, see oli Juuda, see oli Jaakobi,  
see oli Isaki, see oli Aabrahami, see oli Taara,  
see oli Naahori, see oli Serugi, see oli Reu,  
see oli Pelegi, see oli Eeberi, see oli Sela,  
see oli Keenani, see oli Arpaksadi, see oli Seemi,  
see oli Noa, see oli Lemeki, see oli Metuusala,  
see oli Eenoki, see oli Jeredi, see oli Mahaleli,  
see oli Keeneni, see oli Eenose, see oli Seti,  
see oli Aadama, see oli Jumala poeg.

*Luuka 3: 23-28*

## **PER NØRGÅRD - Winter Hymn**

*Text: Ole Sarvig, "The Year"*

The passing year will pass its deep.  
So shall our mind reach winter's sleep.  
And as the tree stands leafless, bare  
is winter's realm: our minds aware.

A heaven-germ on winged foot  
thrust deep into the earth its root  
and grew unto a tree of might  
like dark streams longing towards light.

You souls who live on Tellus' round,  
see: It is white, frost-bitten, -bound.  
And life's sweet summer sleeps below  
in deep oblivion under snow.

Aasta möödub oma sügavikust.  
Ja meie meel jääb talveunne.  
Ja nii, nagu puu on lehtedest paljas, on lage  
ka talve kuningriik: meie teadvel meeled.

Tiivilistel jalgaladel taevalaidu  
ajas oma juured sügavale mulda  
ja kasvas vägevaks puuks,  
justkui püüelnuks tumedad ojad vaiguse poole.

Hinged, kes te elate Telluse ringis,  
vaadake: ta on valge, pakasevangis ja –vaevas.  
Ja elu sulnis suvi magab  
sügavas unustuses lume all.

So, know, you mind so bit with fear:  
Thus has a germ of grace come near,  
cannot be seen by everyone,  
but only by the lonely, gone —

to plunge into oblivion's bath  
by all seed's long and wintry path.  
If you are purely you, alone,  
a You shall meet you and atone:

He is that life the year let fly  
that had to fall so deep and die  
and darkly take the unborn age  
through winter's wounds and noise and rage.

He grows of you: Your heart a bud.  
He is your life. You are His blood.  
Now silence reigns on Earth, and snow  
muffles the words of grace that glow:

You, who have lost, lost all, I will  
stay with and in and wait until  
unseen by wordly eyes the breath  
of life's new summer conquers death.

And not one soul shall see it thus  
who does not snow-clad watch with us  
under these frosty winterdays  
where life its budding secret lays.

Nii et tea, sa hirmust kibe meel:  
halastuseidu on tulnud lähedal',  
ent teda ei näe igaüks,  
vaid ainult üksildased,

kes on seemnete pikka ja talvist teed pidi  
sukeldunud unustusse.  
Kui sina oled ainult Sina, üksinda,  
Siis kohtab ja lunastab sind Sina:

Tema käes on see elu, mille aasta laskis lendu  
ja mis pidi kukkuma nii sügavale ja surema  
ja viima sündimata aja pimedas  
talve haavatest ja mürast ja raevust läbi.

Ta kasvab sinust: Sinu süda on pung.  
Ta on sinu elu. Sina oled ta veri.  
Nüüd valitseb Maa peal vaikus ja lumi  
summutab hööguvad halastussõnad:

Jään sinu juurde, kes sa oled kaotanud,  
kaotanud köik, ja ootan, kuni  
maistele silmadele ennenägematu  
uue suve eluhingus vallutab surma.

Ja seda ei näe mitte ükski hing  
peale nende, kes valvavad lumeröivais  
pakaselitel talvepäevadel koos meiega  
seal, kus peitub elu punguv saladus.

*Tõlkinud Maarja Kangro*

## EINOJUHANI RAUTAVAARA - Suite de Lorca

*Text: Federico García Lorca*

Canción de jinete	The rider's song	Ratsaniku laul
Córdoba. Lejana y sola.	Córdoba. Distant and alone.	Córdoba. Kauge ja kurb.
Jaca negra, luna grande, y aceitunas en mi alforja. Aunque sepa los caminos yo nunca llegaré a Córdoba.	Black pony, big full moon, and olives in my saddle bag. Although I know the roads so well I shall never get to Córdoba.	Must hobune, kõrge täiskuu, oliivid sadulatorbas. Kuigi köik teed mina tunnen, ei tule õialgi Córdoba.
Por el llano, por el viento, jaca negra, luna roja. La muerte me está mirando desde las torres de Córdoba.	Through the plain, through the wind, black pony, red moon. Death is watching me from the towers of Córdoba.	Must hobune, verev täiskuu, tuul üle väljade korba. Seal surm mulle otsa vaatab, kus tornne turritab Córdoba.
Ay qué camino tan largo! Ay mi jaca valerosa! Ay qué la muerte me espera, antes de llegar a Córdoba!	Alas, what a long road! Alas, my valiant pony! Alas, death is waiting for me, before I get to Córdoba!	Oi teed, oi nobedat hobust, oi aimust, mis rinda torgand! Ma tunnen, et surm mind ootab veel enne, kui tuleb Córdoba.
Córdoba. Lejana y sola.	Córdoba. Distant and alone.	Córdoba. Kauge ja kurb.
El Grito	The scream	Huile
La elipse de un grito vade monte a monte.	<i>The ellipse of a scream</i> goes from mountain to mountain.	Huilge ellips kaigub mäelt mäele.
Desde los olivos será un arco iris negro sobre la monte.	From the olive trees it will be a black rainbow across the blue night.	Oliivisalust kerkib kui vikerkaar must ta üle sinise öö.
Ay!	Ay!	Aee!

Como un arcode viola el grito ha hecho vibrar largas cuerdas del viento.	The scream, like a viola bow has made vibrate the long cords of the wind.	Nagu viilipoogen pani võnkuma huile tuule pikad keeled.
Ay! (Las gentes de las cuevas asoman sus velones.)	Ay! (The people in the caves bring out their oil lamps.)	Aee! (Inimesed koopais läidavad lambid.)
Ay!	Ay!	Aee!
<b>La luna asoma</b>	<b>The moon comes out</b>	<b>Kuu tõuseb</b>
Cuando sale la luna se pierden las campanas y aparecen las sendas impenetrables.	<i>When the moon comes out</i> the bells fade away and impenetrable paths appear.	Kui tuleb välja kuu, segi lähevad kellad ja nähtaval on rajad kus läbipaäsu pole.
Cuando sale la luna el mar cubre la tierra el corazón se siente isla en infinito.	When the moon comes out, the sea covers the surface of the earth and the heart feels it is an island in the infinite.	Kui tuleb välja kuu, katab maapinna meri ja süda ennast tunneb saareks piiritus ruumis.
Nadie come naranjas bajo la luna llena. Es preciso comer fruta verde y helada.	Nobody eats oranges under the full moon. You must eat green and icy fruit.	Mitte keegi ei söö täiskuu ajal apelsine. Süüa on ainult külmi ja rohelisi vilju.
Cuando sale la luna de cien rostros iguales, la moneda de plata solloza en el bolsillo.	When the moon comes out, one hundred identical faces, the silver coin weeps in your pocket.	Kui tuleb välja kuu saja sarnase näoga, siis hõberahad taskus puha puhkevad nutma.

**Malagueña**

La muerte entra  
y sale  
de la taberna.

Pasan caballos negros  
y gente siniestra  
por los hondos  
de la guitarra.

Y hay un olor  
a sal y a sangre de hembra  
en los nardos febres  
de la marina.

La muerte entre  
y sale,  
y sale y entra,  
la muerte  
de la taberna.

**Malagueña**

*Death*  
goes in and out  
of the tavern.

Black horses  
and sinister people  
move across the deep paths  
of the guitar.

And there is a smell of salt  
and of woman's blood,  
in the feverish spikenards  
of the seashore.

Death  
goes in and out,  
and out and in  
goes death  
of the tavern.

**Malagueña**

Surm astub  
sisse ja välja  
kõrtsi uksest.

Kitarri keelte  
sügav tee  
mõöduvaid musti täkke  
ja tusaseid inimesi kannab.

Ja soolane hõng  
ja naiseihu lõhn  
palavikulistes nardides  
mere rannal.

Surm astub  
sisse ja välja,  
ja välja ja sisse  
astub surm  
kõrtsi uksest.

*Transl. by Michelle Marx*

*Tõlkinud Ain Kaalep*

# HENRYK MIKOŁAJ GÓRECKI – *Salve, sidus Polonorum*

## I Per merita sancti Adalberti

ALLELUIA  
Per merita sancti Adalberti  
Christi nos exaudi  
Atque eius precibus  
Nobis succurre miseris.  
ALLELUIA

*Magnificat Antiphon Fr Jerzy Pikulik*

## II Swiety Wojciechu Patronie nasz drogi

Swiety Wojciechu  
Patrone nasz drogi  
Meczenniku Bozu módl sie za nami  
Sancte Adalberte  
Patrone noster  
Martyr Dei.  
ALLELUIA

*H. M. Górecki*

## III Salve sidus, Polonorum

Salve, sidus Polonorum  
ALLELUIA  
LELUIA  
ALLELUIA  
*Sequence Fr Jerzy Pikulik*

## I Püha Adalberti teenete nimel

HALLELUUA  
Püha Adalberti teenete nimel  
kuula meid, Kristus!  
Ja tema palvete peale  
Tõtta appi meile õnnetuile!  
HALLELUUA

## II Püha Adalbert, meie kallis kaitsja

Püha Adalbert,  
meie kallis kaitsja!  
Jumala märter, palveta meie eest!  
Püha Adalbert,  
meie kaitsja,  
Jumala märter.  
HALLELUUA

## III Ole tervitatud, Poolakate täht!

Ole tervitatud, Poolakate täht!  
HALLELUUA  
LELUUA  
HALLELUUA

*Tölgje ladina keelest Janika Päll  
Tölgje poola keelest Sławomira Borowska-Peterson*

## EESTI FILHARMOONIA KAMMERKOORI asutas 1981. aastal

Tõnu Kaljuste, kes oli 20 aastat koori kunstiliseks juhiks ja peadirigendiks, tehes selle tuntuks ja hinnatuks kogu maailmas. 2001.aasta sügisest kutsus Tõnu Kaljuste oma tööd EFK kunstilise juhi ja peadirigendina jätkama tuntud inglise muusiku Paul Hillieri.

Koori repertuaar ulatub gregoriuse koraalidest hilisbaroki ja 20. sajandi muusikani. Erilisel kohal on koori repertuaaris juba aastaid olnud Veljo Tormise ja Arvo Pärdi muusika. Igal hooajal antakse 60 – 70 kontserti.

EFK on teinud koostööd mitmete väljapaistvate dirigentide ja orkestritega nagu Claudio Abbado, Helmuth Rilling, Eric Ericson, Ivan Fisher, Ward Swingle, Joseph Jennings, Neeme Järvi, Paavo Järvi, Nikolai Aleksejev, Andrew Lawrence King jt., Norra kammerorkester, Austraalia Kammerorkester, Iisraeli Filharmonia orkester, Praha Kammerorkester, Leedu Kammerorkester, Stuttgarti Kammerorkester, ERSO, Tallinna Kammerorkester, Concerto Copenhagen, Concerto Palatino jt.

Kontserttegevuse kõrval on olulisel kohal salvestused erinevatele plaadifirmadele.

ECM on sarjas *ECM New Series* välja andnud Veljo Tormise *Unustatud rahvad*, *Pikse litaania* (valiti Prantsusmaal ajakirja *Diapason* poolt 2000. aasta parimaks koorimuusika plaadiks), Arvo Pärdi *Kanon Pokajanen*, *Te Deum* (koos Tallinna Kammerorkestriga) ja *Litany* (koos The Hilliard Ensemble'ga) ning Erkki-Sven Tüüri *Crystallisatio* (koos Tallinna Kammerorkestriga). *Virgin Classics'*ile on tehtud Veljo Tormise *Lausumine* ja Arvo Pärdi *Beatus*. Köik eelpool nimetatud plaadid on saanud väga kõrged hinnangud maailma juhtivatelt muusikakritikutelt ja -ajakirjadelt. Neist neli (*Te Deum*, *Litany*, *Crystallisatio* ja *Kanon Pokajanen*) on olnud *The Recording Academy GRAMMY Awards* nominentide nimekirjades. Koostöös plaadifirmaga Carus, on seni valminud 5 CD-d, neist esimene (*Laulu palju*) pakub valikut Veljo Tormise loomingust ning kahel järgmisel kõlavad W.A.Mozarti teosed (koos Tallinna Kammerorkestriga, dirigent Tõnu Kaljuste). 2002.a.algul valmis Carusel ka esimene kahest CD-st Antonio Vivaldi muusikaga (*Salmi a due cori*), samuti EFK ja TKO Tõnu Kaljuste juhatusel. Teine Vivaldi CD peaks müügile joudma selle saasta augustis. Aastal 2002 alustas EFK Paul Hillieri juhatusel koostööd plaadifirmaga Harmonia Mundi, CD-sarja *Baltic Voices* esimene plaat valmis oktoobris 2002, pälvides kõrgeimaid hinnanguid prominentsetelt muusikaajakirjadelt. *Baltic Voices II* sarjast salvestatakse juulis 2003. Septembris 2003 jõuab

müügile ka *Harmonia Mundis* salvestatud CD vene barokiajastu kirikumusikaga.

Aastal 2003 esineb EFK Eesti kõrval Saksamaal, Taanis, Itaalias, Iisraelis, USA-s ja Soomes.

Täiendavat infot EFK kontsertide, repertuaari, koosseisu, plaadistuste jm. kohta võib leida meie koduleheküljelt: [www.epcc.ee](http://www.epcc.ee)

**ESTONIAN PHILHARMONIC CHAMBER CHOIR** was founded in 1981 by Tõnu Kaljuste, who acted as artistic director and chief conductor for 20 years. In 2001 he invited British conductor **Paul Hillier** to take over his position at the EPCC.

The repertoire of the choir ranges from Gregorian chants to late baroque and 20<sup>th</sup> century music. Works by J.S. Bach and contemporary composers, as well as Estonian choral music have a great importance in choir's programs. Music by Arvo Pärt and Veljo Tormis has had very special place in the EPCC's repertoire for many years.

The Choir tours regularly in Europe, United States, Canada, Japan, and Australia.

Besides concert tours the Choir of 28 full-time professional singers has also made numerous recordings for different broadcast and recording companies. The Choir's recordings for ECM (*ECM NEW Series*) include: *Forgotten Peoples* and *Litany to Thunder* (the best choral CD in 2000 by the *Diapason* magazine in France) by Veljo Tormis, *Kanon Pokajnen*, *Te Deum* (with Tallinn Chamber Orchestra) and *Litany* (with The Hilliard Ensemble) by Arvo Pärt and *Crystallisatio* by Erkki - Sven Tüür. For Virgin Classics the Choir has recorded *Casting a Spell* by Veljo Tormis and *Beatus* by Arvo Pärt. For Carus the EPCC and Tallinn chamber Orchestra recorded 2 CD-s of Mozart in 2000 (*Litaniae* and *Vesperae et Litania*), and 2 CD-s of Vivaldi.

All these recordings have received very high recognition by leading music critics and musical magazines all over the world. Four CD-s (*Te Deum*, *Litany*, *Crystallisatio* and *Kanon Pokajnen*) have been nominees for *The Recordings Academy Grammy Awards*.

In summer 2002 the EPCC with Paul Hillier recorded 2 CD-s for *Harmonia Mundi: Baltic Voices I* (released in Oct 2002 and already received the highest ratings from most prominent critics) and *Russian Baroque* (will be released in 2003). CD of *Baltic Voices II* will be recorded this summer and *Baltic Voices III* in 2004.

The Estonian Philharmonic Chamber Choir has worked with various conductors and orchestras, such as Claudio Abbado, Helmuth Rilling,

Eric Ericson, Ivan Fisher, Ward Swingle, Joseph Jennings, Neeme Järvi, Paavo Järvi, Andrew Lawrence King and others, Norwegian Chamber Orchestra, Israel Philharmonic Orchestra, Prague Chamber Orchestra, Lithuanian Chamber Orchestra, Stuttgart Chamber Orchestra, Berlin Rundfunk Orchester, Concerto Copenhagen, Concerto Palatino etc. In 2003 the EPCC tours in Germany, Denmark, Italy, Israel, USA and Finland.

For more detailed information about the schedule, repertoire, discography, reviews etc. you are welcome to visit the EPCC's website: [www.epcc.ee](http://www.epcc.ee)

**PAUL HILLIER**, Eesti Filharmoonia Kammerkoori kunstiline juht ja peadirigent, alustas oma muusikukarjääri Londoni St. Pauli katedraali koori lauljana ning hiljem sai temast üks Windsori lossi *Queen's Chapel Royal* laulja. Pikki aastaid pühendas ta suurema osa oma energiast tööle Hilliard-ansambliga, mille asutajaks ning muusikajuhiks ta oli. Tema juhatusest saavutas ansambel rahvusvahelise tuntuse, andes kontserte üle terve maailma, osaledes arvukates tele- ja raadioülekannetes ning salvestades üle kolmekümne heliplaadi, millest paljud pälvisid väga kõrgeid auhindu.

1990. aastal asus Hillier Ameerika Ühendriikidesse ning oli kuni 1996. aastani California Ülikooli muusikaprofessor. Seal moodustas ta ansamblit *Theatre of Voices*, mille kunstiliseks juhiks on tänaseni. *Theatre of Voices* annab praegu kontserte köikjal Põhja-Ameerikas ja Euroopas ning ansamblit seob eksklusiivne leping plaadifirmaga *Harmonia Mundi*. 1996. aastal nimetati Paul Hillier Indiana Ülikooli juures asuva Bloomingtoni Vanamuusika Instituudi direktoriks. Alates 2003.aastast on Paul Hillier tagasi Euroopas ning keskendunud peamiselt dirigeerimisele. EFK kõrval on ta Taani vokaalgrupi Ars Nova kunstiline juht. Ta on ka Kopenhaageni Ülikooli muusikateaduse osakonna auprofessor.

Hillieri muusikahuvi ulatub keskaegsest muusikast tänaseni. Ta on kirjastanud mitmeid vokaalmuusika kogumikke. 1997. aastal andis Oxford Press välja tema monograafia Arvo Pärdist, aastal 2002 ilmus tema toimetatud artiklite kogumik *Collected Writings – Steve Reich*.

Paul Hillier on salvestanud üle 80 heliplaadi, ta on olnud Grammy auhinna nominent ning pälvinud kaks korda Edisoni auhinna, plaadistuste repertuaar ulatub Hoquetuses ja Perotinusest John Cage'i ja Arvo Pärdini. Hillier on tegev ka soololauljana, pühendudes peamiselt

keskaegsele lüürikale, kolmel Cd-l võib teda kuulda koos tunnustatud harfimängija Andrew Lawrence Kingiga (*Chansons de Trouveres, Bitter Ballads, Distant Love*). Eesti Filharmonia Kammerkoori kunstilise juhi ja peadirigendina on Paul Hillier algatanud plaadisarja *Baltic Voices*, mis keskendub Lääinemere äärsete maade kaasaegsele koorimuusikale. Paul Hillier on juhatanud mitmeid koore ja orkestreid kõikjal maailmas, viimastel hooaegadel on olnud nende seas Tokyo Filharmonia orkester, Concerto Copenhagen, Concerto Palatino, Tallinna Kammerorkester, Indianapolise Sümfooniaorkester, Chicago barokk-orkester. Tema ansambel Theatre of Voices on kaasa teinud Stravinski ja Adamsi teoste lavastustes mitmel pool maailmas. Paul Hillier on juhatanud mitmeid Arvo Pärti teoste esiettekandeid, sealhulgas viis esmaplaadistust: *Arbos, Passio, Miserere, De Profundis* ja *I am the true vine*. Koostöös Steve Reichiga on valminud *The Cave* ja *Proverbs*.

**PAUL HILLIER** studied at London's Guildhall of Music and Drama and began his career as a singer in the choir of St. Paul's Cathedral. For many years he devoted his principal energies to The Hilliard Ensemble, of which he was co-founder and musical director. During his tenure the group rose to international prominence, making tours throughout the world, and a large number of recordings chiefly of medieval and renaissance vocal music.

Throughout the 1980's Hillier increasingly divided his time between England and America: during 1980-81 he taught at the University of California, Santa Cruz and in 1984 he was Copeland Fellow at Amherst College. In 1990 he moved to the United States where he was Professor of Music at the University of California, Davis until 1996. There he formed Theatre of Voices, a flexible vocal ensemble which now tours throughout Europe and North America and has an exclusive recording contract with Harmonia Mundi USA.

In 1996 Paul Hillier was appointed Director of the Early Music Institute at Indiana University School of Music in Bloomington. In 2003 he returned to Europe to concentrate on his work as a conductor. Currently he is artistic director and principal conductor of the Estonian Philharmonic Chamber Choir, and chief conductor of the Copenhagen Vocal Group Ars Nova. He also holds an Honorary professorship at Copenhagen University in the Department of Musicology.

Hillier has published several collections of vocal music, including *300 Years of English Partsongs* (Faber), *Romantic English Partsongs* and *The Catch Book* (both OUP). In 1997 his monograph on Arvo Pärt was pub-

lished by Oxford University Press, followed in 2002 by the Collected Writings - Steve Reich, of which he is editor.

A Grammy Award nominee and the recipient of two Edison Prizes, Hillier has made over 80 recordings, ranging from 'Hoquetus' and 'Perotin' to the music of Cage and Arvo Pärt. With the Estonian Philharmonic Chamber Choir he is recording a series called Baltic Voices, devoted to contemporary choral works from the Baltic Sea area. He is also active as a solo singer specializing in medieval lyrics, and can be heard with renowned harpist Andrew Lawrence-King on the three recital recordings Chansons de Trouveres, Bitter Ballads and Distant Love.

Hillier has appeared as conductor with many choirs and orchestras around the world, including most recently Tokyo Philharmonic Orchestra, Concerto Copenhagen, Concerto Palatino and Tallinn Chamber Orchestra, Indianapolis Symphony Orchestra, and Music of the Baroque (Chicago). Members of his Theatre of Voices have performed in staged productions of Stravinsky's Threni and The Flood at the Netherlands Opera and have also appeared around the world in productions of John Adams' El Niño directed by Peter Sellars. Hillier has conducted several first performances of the music of Arvo Pärt including five recordings: Arbors, Passio, Miserere, De Profundis, and I am the true vine. With Steve Reich and his ensemble he has recorded The Cave and Proverb.

Further information: [info@paulhillier.net](mailto:info@paulhillier.net) / [www.paulhillier.net](http://www.paulhillier.net)

**ETV TÜTARLASTEKOOR** (kunstiline juht Aarne Saluveer, alustas tegevust 1990) on üks mitmekülgsemaid ja ainulaadsemaid noortekoore koorimuusika maailmas.

Kooris laulab 25 – 30 tütarlast, repertuaaris on vaimulik ja ilmalik muusika gregoriaani koralist kaasaja heliloojate teosteni, efektse liikumisega folkmuusika ning modernsed pop-muusika ja jazzkavad. Koor on nii Eesti kui rahvusvahelistel koorikonkurssidel võitnud mitmeid auhinnalisi kohti. Välisturneed on koori viinud Lätisse, Venemaale, Soome, Rootsi, Taani, Norrasse, Inglismaale, Itaaliasse, Hispaaniasse, Hollandisse, Iisraeli, USA-sse jne. Lisaks arvukatele kontsertidele koduja välismaal on koori esinemisi salvestanud Eesti Raadio, ETV ja mitmed rahvusvahelised telekanalid, samuti on välja antud mitu CD-d.

**ESTONIAN TELEVISION GIRLS CHOIR** (Artistic Director Aarne Saluveer) was founded in 1990 by Estonian Television. This is one of the most accomplished and original youth choirs in the world. Today there are 25 girls between the ages 15 to 21 in the Choir. Tours have taken them to Finland, Sweden, Denmark, Norway, Spain, Italy, the Nether-

lands, Latvia, Great Britain, USA, Israel, Russia, Canada etc., they have made recordings at Estonian Radio and Estonian Television, YLE and MTV3/Finland, RAIUNO/Italy, NRK/Norway, Latvian Television etc.

Repertoire consists of classical and modern choir music, sacred music, folk music accompanied by impressive dance movements and modern pop - jazz music programs. The Choir has won several prizes and awards on various international choral competitions, it is the winner of the 40<sup>th</sup> International Choral Competition "C. A SEGHIZZI"

Gorizia/Italy, 2002. The Choir was invited as Special Guest Choir to perform on American Choral Directors Association's National Convention for audience of 7 500 international specialists in NY City/ February 2003 to perform World Premier of Arvo Pärt "Peace upon You, Jerusalem/ Psalm 122(121) composed for Aarne Saluveer and Estonian TV Girls Choir.

**REVALIA KAMMERMEESKOOR** alustas tegevust 1998 ning koosneb valdavalt endistest Revalia poistekoori lauljatest. Koori dirigendiks on koorijuht ja pedagoog Hirvo Surva, kes oli üle kümne aasta ka Revalia poistekoori peadirigent. Koori kooseisus on 25 lauljat, keskmene vanus 22 aastat. Kooris laulab kaasa ka Revalia poistekoorist välja kasvanud vokaalansambel "Duubel 7".

Eesti Meestelaulu Seltsi korraldatud meeskooride võistulaulmisel 1998.a.detsembris saavutas koor III koha, rahvusvahelisel koorifestivalil "Tallinn 2001" aga II koha. Koos Teaduste Akadeemia Naiskoori ja Tallinna Muusikakeskkooli sümfooniaorkestriga kanti 1999.a. sügisel ette Beethoveni C-duur Missa, koos ERSO ja Rahvusooper Estonia poistekooriga esitati 2002.a. kevadel I.Stravinski "Psalmide Sümfoonia". Viimaste saavutuste hulka kuuluvad esikoht koorikonkurssil "Tallinn 2003" ja Grand Prix rahvusvahelisel meeskooride konkurssil Truros.

Koori häälseadja on Henn Eerik, koormeister Jorma Sarv.

**REVALIA CHAMBER MALE CHOIR** was created in 1998 on the basis of former singers of Revalia Boys' Choir. Conductor of this group is Hirvo Surva, who was the Chief Conductor of Revalia Boys' Choir more than 10 years. The choir has 25 members. It has been successful on various choir competitions and festivals, the latest achievements are the First award on Choir Contest Tallinn 2003 and Grand Prix on International Competition for Male Choirs in Truro. The choir has participated in performances of oratorial works together with other choirs and Estonian State Symphonic Orchestra.

**EESTI FILHARMOONIA KAMMERKOOR**

Toompuestee 20  
10149 Tallinn  
Tel 660 9604  
Fax 660 9601  
email [epcc@epcc.ee](mailto:epcc@epcc.ee)  
kodulehekülg [www.epcc.ee](http://www.epcc.ee)

Koori tegevuse toetuseks on asutatud  
Eesti Filharmonia Kammerkoori Fond  
arveldusarve Hansapangas 1120172118

